

5 Шахов, А. А. Здоровьесбережение занимающихся дзюдо и самбо на основе учета воздействий техники бросков на позвоночник / А. А. Шахов [и др.] // Ученые записки университета имени П. Ф. Лесгафта. 2010, № 2(60). – С. 128–131.

УДК 37.091.33:004.9:8011.111'25

Д. А. Давыденко

РОЛЬ И МЕСТО ПРОГРАММНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ

Данная статья посвящена вопросу применения программно-технологических средств в переводческом процессе. Выявлены исторические предпосылки, положившие начало развитию компьютерной лингвистики, обоснована значимость использования компьютера, обусловленная необходимостью оптимизации работы переводчика при усилении требований к качеству перевода. Рассмотрена предложенная Н. Н. Гавриленко система этапов работы переводчика с текстом при использовании информационных технологий, а также аспекты и специфика каждого из этих этапов.

Искусство перевода, несомненно, считается одной из древнейших профессий человека, претерпевшей ряд существенных изменений в ходе её исторического развития. Переводоведение прошло путь от переводов религиозных текстов и их каллиграфического написания, когда переводчик мог обработать одну–две страницы текста в день, до первой «революции – изобретения печатной машинки, когда показателями профессионализма считались набор вслепую и скорость печати, и обрело, наконец, свой современный облик – с использованием всего спектра возможностей, предоставляемых персональным компьютером.

На сегодняшний день, вероятно, нет ни одной сферы общества, не связанной с современными информационными технологиями. Практически все области человеческой деятельности находятся под влиянием программно-технологических средств, способствующих распространению информации в обществе и, тем самым, формирующих единое информационное пространство. Процесс всеобщей глобализации и доступность мировых интернет-ресурсов стали ключевыми факторами, обусловившими интенсивное развитие систем информационного обеспечения деятельности человека. Расширение и укрепление контактов между странами мира, возрастающие объёмы передаваемой информации, появление и развитие новых отраслей техники и науки создают для современного переводчика новые цели и, соответственно, новые условия работы. Увеличиваются объёмы переводимой и запрашиваемой информации, сокращаются сроки выполнения работы, но, в то же время, становятся строже требования к качеству перевода.

С появлением компьютеров появились идеи об их использовании в качестве автоматизированного средства перевода. Уже в 1946 году американские учёные Уоррен Уивер и Эндрю Бут обосновали возможность и целесообразность создания систем машинного перевода на базе ЭВМ. В 1954 году был продемонстрирован образец машинного перевода, известный как Джорджтаунский эксперимент, в котором для перевода с русского языка на английский было подготовлено небольшое число фраз, составлен словарь из 250 слов и свод из нескольких запрограммированных правил перевода. В ходе этого эксперимента с учётом исходного словаря машины и шести синтаксических правил осуществлялся перевод простых русских фраз. Этот опыт вызвал огромный интерес во всем мире, но большинство ученых сошло во мнении, что в данном

случае речь может идти только о переводе небольших отрывков научного и технического текста, а работа со статьями и книгами практически невозможна [1].

На протяжении уже нескольких десятилетий учёные-лингвисты продолжают работу над созданием универсальных автоматических программ – машинных переводчиков, способных функционировать без помощи человека и выполняющих действия по преобразованию компьютерного текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке. Таким образом, одной из важнейших задач, стоящей как перед переводчиками, так и перед разработчиками программного обеспечения, стала компьютеризация процесса перевода. И, несмотря на то, что на сегодняшний день в процессе переводческой деятельности ещё не представляется возможным использовать абсолютно автоматизированную программу, переводческая деятельность в наше время практически невозможна без использования современных информационных технологий, способных значительно облегчить, ускорить и сделать работу переводчика более качественной. Более того, сегодня умение владеть компьютером – это не просто способ ускорения и облегчения работы переводчика, но и профессиональное качество, обязательное для него.

По мере углубления и совершенствования научных работ по машинному переводу стали очевидными сложность поставленной задачи и возможные затруднения при получении качественного полностью автоматизированного перевода. Работы по использованию компьютера в переводе начали с проектирования и создания систем машинного перевода, а не с электронных словарей, что казалось бы более естественным: словари проще в реализации и использовании, чем самостоятельные системы перевода. При этом такие лингвисты, как П. С. Кузнецов, А. А. Ляпунов, А. А. Реформатский отмечают следующие причины, объясняющие это явление:

1. Отсутствовало четкое представление о выделении в процессе традиционного перевода отдельных этапов. Не существовало даже общих оценок по определению трудоёмкости каждого этапа и соответственно сложностей, возникающих у переводчика при решении его задач.

2. Не была разработана теория в узком (создание систем компьютерного перевода) и широком смыслах (применение компьютера на всех этапах).

3. Технические возможности компьютеров той эпохи не соответствовали масштабности решаемой задачи [2, с. 17].

Уоррен Уивер в своих статьях также отмечал, что из-за отсутствия опыта создания крупных лексических массивов для систем компьютерного перевода не было понимания огромной трудоёмкости этих задач. Именно поэтому он предлагал возможность создания в то время системы компьютерного перевода со словарем объемом 4 млн. слов, в то время как объём современных словарей не превышает 250 000 словарных статей.

Проанализировав работы по теории перевода как отечественных, так и зарубежных лингвистов, можно прийти к выводу, что информационные технологии и компьютер занимают значительное место в работе современного переводчика. Исходя из этого, можно сформировать систему этапов работы переводчика с текстом, учитывая то, что на каждой из ступеней этой сложной деятельности использование информационных технологий имеет свою специфику.

За основу деления на этапы предлагается разработанная Н. Н. Гавриленко модель обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации, которая включает профессионально-ориентирующий, аналитический, синтезирующий и корректирующий этапы [3, с. 32].

Первым этапом в деятельности переводчика является этап получения иноязычного текста и подготовки к его переводу. На *профессионально-ориентирующем этапе* значимым представляется вопрос о том, в каком виде должен быть представлен текст перевода (компьютерная версия текста, его распечатка, пересылка по электронной почте),

следует ли в тексте перевода представлять графики, схемы и т. д. Здесь вся нагрузка ложится на переводчика, ведь основными задачами, стоящими перед ним на этом этапе, являются знакомство с предметом высказывания, уточнение тематики текста и подбор соответствующих словарей и справочной литературы.

Стремительное развитие науки и техники объясняет тот факт, что в публикуемых текстах могут появляться новые незнакомые переводчику понятия. Поэтому на первом этапе поиск информации проводится в справочниках и энциклопедиях, затем – в специализированных научно-технических журналах, в последних информационных публикациях в сети Интернет, благодаря консультациям у специалистов и т. п. В дальнейшем полученная информация помогает переводчику находить эквиваленты соответствующим терминам, которые вносятся переводчиком в собственную электронную терминологическую картотеку [4]. Также современные возможности позволяют отсканировать исходный текст и использовать систему оптического распознавания для его перевода в электронный вид, если данный текст предоставляется в печатном виде. Как правило, переводчику приходится работать с уже готовыми текстами, а не создавать их с нуля, и одной из наиболее серьезных и распространенных проблем на данном этапе является наличие в этих документах ряда недочетов и дефектов: трудно редактируемые графические изображения, некорректно заданная нумерация страниц, сбои в работе программ оптического распознавания текста, внедренные шрифты и т. п. Только после первичной обработки исходного текста переводчик приступает к следующему этапу своей деятельности – пониманию и интерпретации иноязычного текста.

Аналитический этап в деятельности переводчика является чрезвычайно важным, имеет ярко выраженную специфику и значительно отличается от обычного чтения текста. Переводчик должен владеть достаточно высоким уровнем понимания информации и уметь оценивать поступающее сообщение с позиции языковых, предметных и фоновых знаний получателя. На данном уровне работа с текстом не предполагает использование машины: переводчик самостоятельно анализирует высказывание и вырабатывает стратегию перевода с учетом всех известных факторов профессиональной ситуации и специфики переводимого текста. Таким образом, понимание и адекватная интерпретация текста на иностранном языке являются основой его последующего перевода на родной язык.

Следующим этапом в деятельности переводчика является *синтезирующий этап*, т. е. собственно перевод текста. При создании текста основное внимание уделяется смысловому строению текста, а через него и логическому строению. В ходе работы переводчик должен моделировать понимание текста получателем, а также учитывать дискурсивные и жанровые параметры построения текста в русском языке. При письменном переводе, именно на этапе создания понятого текста на русском языке, на помощь переводчику приходит компьютер, который дает возможность подобрать синонимы, использовать электронные словари (в том числе тематические) и при переводе стандартизированных жанров дополнить перевод гиперссылками на ресурсы Интернета, позволяющие получить информацию по теме перевода.

Завершающим этапом в деятельности переводчика является проверка и сдача перевода. Широкие возможности компьютерных технологий облегчают правку и оформление переведенного текста. Таким образом, на данном этапе с помощью компьютера возможна проверка орфографии и грамматических конструкций в тексте, применение заданных шаблонов форматирования, получение статистики по переводимому и переведенному тексту [5, с. 78].

Развитие науки и техники, прогресс в области электроники повышает возможности современного переводчика. Основной целью и идеалом технических разработчиков на сегодняшний день является создание программы, способной дать перевод, не требующий последующего редактирования. Но не следует забывать, что компьютер –

это, прежде всего, инструмент, который позволяет решить проблемы перевода или повысить эффективность труда переводчика только при грамотном и рациональном его использовании. Речь пока не может идти о полной замене переводчика в данном сложнейшем процессе, и это утверждение основывается на ряде выявленных в системах машинного перевода недостатков, подтверждающих: современные компьютерные технологии всё еще не могут обеспечить полностью автоматизированный машинный перевод. Однако это ни в какой мере не должно снижать интереса к развитию данной области науки и техники.

Литература

1 Интернет-журнал «Вокруг света» [Электронный ресурс] / Научно-популярный интернет-портал. – Режим доступа: <http://www.vokrugsveta.ru/chronograph/2683/>. – Дата доступа: 10.04.2016.

2 Кузнецов, П. С. Основные проблемы машинного перевода. Вопросы языкознания / П. С. Кузнецов, А. А. Ляпунов, А. А. Реформатский; под ред. П. С. Кузнецова // Вопросы языкознания, 1956, № 5. – 107 с.

3 Гавриленко, Н. И. Возможные пути использования информационных технологий при подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] / Н. И. Гавриленко // Школа дидактики перевода. – 2016. – Режим доступа: <http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/> – Дата доступа: 13.05.2016.

4 Рябова, М. Ю. Информационные технологии в образовании: проблемы машинного перевода [Электронный ресурс] / М. Ю. Рябова // Машинный перевод: актуальные проблемы и вопросы. – 2013. – Режим доступа: <http://ict.edu.ru/vconf/files/3518.doc>. – Дата доступа: 03.04.2016.

5 Баканова, М. В. Информационные технологии в обучении профессиональному переводу / М. В. Баканова // Научный журнал «Научные исследования в образовании». – LAP LambertAcademic Publishing Gmb&Co.Kg. – С. 77–78.

УДК 398.3(476.2-37Светлагорск)

А. Д. Дакукін

НІЖЭЙШАЯ МІФАЛОГІЯ СВЕТЛАГОРШЧЫНЫ

Артыкул прысвечаны даследаванню ніжэйшага ўзроўню міфалагічнай свядомасці беларусаў, у прыватнасці жыхароў Светлагорскага раёна. На багатым фактычным матэрыяле разгледжаны вобразы персанажаў ніжэйшай міфалогіі, звесткі пра якіх былі запісаны ў экспедыцыях на тэрыторыі вышэйназванай мясцовасці. Аўтарам звернута ўвага на знешні выгляд, месцазнаходжанне і функцыянальнасць найбольш распаўсюджаных у мясцовых вераваннях вобразаў народнай дэманалогіі (вадзянік, дамавік, лясун і чорт).

Традыцыйная народная міфалогія, у прыватнасці ніжэйшая, якая бярэ свой пачатак у далёкім мінулым, працягвае існаваць і сёння. Пры гэтым яна плённа развіваецца: знікаюць ці пераасэнсоўваюцца звесткі пра персанажаў ніжэйшай міфалогіі, прычым, паводле народных вераванняў, яны насыляюць ужо не толькі прыродныя, але і ўрбаністычныя аб'екты. Заслугоўвае ўвагі меркаванне даследчыка У. Васілевіча, які слухна адзначае наступнае: “Багамі і дэманічнымі істотамі ў беларусаў некалі была напоўненая ўся навакольная прырода – ад зямных нетраў да недасягальнага Космасу.